

И. А. КОТОМКИНА



*Parlons
français!*

У Ч П Е Д Г И З — 1958

TABLE DES MATIÈRES

Notre famille	3
Notre famille (<i>suite</i>)	5
Le matin	6
A l'école	8
A l'école (<i>suite</i>)	10
La leçon de géographie	13
A tout à l'heure!	15
Je fais les commissions	16
Au magasin d'alimentation	17
Fruits et légumes	19
A la laiterie et à la charcuterie	21
A la poissonnerie	23
Jeux et sports	25
Jeux et sports (<i>suite</i>)	27
Alors, tu viens avec nous?	28
Aider maman	30
Nous recevons des amis	33
Nous recevons des amis (<i>suite</i>)	35
Au jardin zoologique.	37
Je fais du canot	39
Je suis malade	41
A l'hôpital	44
A l'hôtel	47
Au chantier	50
Les nouveaux quartiers	52
Notre square	54
Au square	55
C'est l'hiver	55
La ville sous la neige.	57
A l'usine	57
Une réunion syndicale	61
Chez le coiffeur	63
Le 7 Novembre	65
La fin du trimestre	67
Les grands magasins	69
Le Nouvel an	71
A la patinoire	74

МЫ ГОВОРИМ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

РАЗГОВОРНИК ДЛЯ УЧАЩИХСЯ
СТАРШИХ КЛАССОВ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Составила И. А. КОТОМКИНА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
Москва — 1958



NOTRE FAMILLE

Faisons connaissance! ¹

Je m'appelle Paul. J'ai douze ans. Je suis le benjamin de la famille ². Mon frère André a vingt ans. Il est étudiant en médecine ³. Ma sœur Catherine fait ses études secondaires ⁴. Elle a quatorze ans. Elle est en huitième de l'école décennale ⁵. Papa et maman travaillent. Lui, il est chef de chantier ⁶, et ma mère est institutrice. Grand-père et



¹ Faisons connaissance! — Познакомимся! Давайте познакомимся!

² le benjamin de la famille — младший в семье

³ il est étudiant en médecine — он — студент-медик

⁴ elle fait ses études secondaires — она учится в средней школе

⁵ l'école décennale — школа-десятилетка

⁶ chef de chantier — начальник (строительного) участка



grand-mère habitent à la campagne. Nous avons aussi un oncle et une tante.

Vous nous voyez tous sur ces images. Le grand garçon avec le ballon, c'est naturellement moi.

Mon père est toujours pressé pour aller à son travail¹, et ma mère, à son école. Or pour donner l'exemple, il faut commencer par être à l'heure², n'est-ce pas? Au revoir donc, car moi aussi, il faut que j'aille³ à l'école.

Questions

1) Combien de membres compte cette famille? ⁴ Et la vôtre?

Exemples de réponses: Cette famille a (compte) huit membres.

Notre famille a (est composée de ⁵) quatre, six, neuf membres.

2) Énumérez les personnes que vous voyez sur les images.

Exemple de réponse: Le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, l'oncle et la tante, la sœur et les deux frères (le frère cadet et le frère aîné).

3) Que fait le père? (la mère, la sœur, etc.)

Exemple de réponse: Il regarde sa montre, il est pressé (il se dépêche) d'aller au travail.

¹ mon père est toujours pressé pour aller à son travail — мой отец всегда торопится на работу

² il faut commencer par être à l'heure — надо начинать с того, чтобы приходиться вовремя, надо самому не опаздывать

³ il faut que j'aille... — я должен идти (глагол *aller* стоит в сослагательном наклонении)

⁴ combien de membres compte cette famille? — сколько человек в этой семье? (Глагол *compter* употреблён здесь в значении *насчитывать*)

⁵ est composée de... — состоит из...

NOTRE FAMILLE

(suite)

Mon oncle Michel a vingt-quatre ans. Il est brun, grand et mince. Il est à l'École des Mines¹, il va bientôt être diplômé ingénieur (il va bientôt avoir son diplôme d'ingénieur). Ma tante Alice est agronome; elle s'occupe d'arboriculture². Elle a vingt-sept ans. C'est une blonde aux yeux gris, aux pommettes saillantes³, petite et rondelette⁴.

Mes grands-parents ne travaillent plus. Ils sont pensionnaires. Cependant ils ne sont guère très vieux⁵. On dit que grand-père ne porte pas son âge⁶. Il a les cheveux à peine grisonnants⁷, poivre et sel⁸. Il fume la pipe et aime beaucoup jardiner⁹.

Ma grand-mère, elle, a un chignon tout blanc¹⁰ et (elle porte) des lunettes. Mais elle aussi se porte à merveille¹¹. Elle trotte¹² toute la journée, vaquant à ses occupations¹³.



Questions

1) Décrivez l'oncle et la tante (le grand-père et la grand-mère, le frère et la sœur, etc.)

¹ l'École des Mines — Горное училище

² l'arboriculture — разведение деревьев, садоводство

³ aux pommettes saillantes — с выдающимися скулами

⁴ rondelette — толстуха

⁵ ils ne sont guère très vieux — они не так уж стары

⁶ on dit que grand-père ne porte pas son âge — говорят, что дедушке нельзя дать его лет, что он выглядит моложе своих лет

⁷ il a les cheveux à peine grisonnants — у него едва седеющие волосы

⁸ poivre et sel — цвета «соль с перцем» (это выражение употребляется для описания волос с проседью)

⁹ jardiner — огородничать; возиться в саду

¹⁰ un chignon tout blanc — совсем седые, связанные узлом, волосы

¹¹ elle se porte à merveille — она прекрасно себя чувствует

¹² elle trotte.... — она бежит, суетится...

¹³ vaquant à ses occupations — хлопоча по хозяйству

Exemple de réponse: L'oncle de Paul est grand et mince. La tante Alice est une petite blonde¹ aux yeux bruns (bleus). La grand-mère est une petite vieille aux traits rieurs².

2) Décrivez votre oncle (votre tante, etc.) en employant les épithètes suivantes:

*Taille*³ et *silhouette*: Un homme de grande (petite) taille; svelte et élancé⁴; trapu⁵; aux épaules carrées; gros, avec embonpoint⁶.

Visage et traits: Un visage ovale, rond, carré. Des traits réguliers, fins, gracieux; disgracieux, grossiers, fatigués, creusés, tirés, rieurs. Un nez droit, busqué, retroussé, camus, aquilin, long; un petit nez.

Cheveux: courts, longs, bruns, châtain clair, châtain foncé, blonds, gris, blancs, poivre et sel, bouclés (frisés, ondulés, qui frisent naturellement); des tresses (nattes); un chignon.

Lèvres: grosses, minces (pincées).

Bouche: grande, petite, en forme de cœur⁷.

Dents: de perle⁸, éclatantes⁹ (d'une blancheur éclatante).

LE MATIN

Il est sept heures. Le réveille-matin sonne dans la chambre des parents. Maman vient me réveiller. Elle tire les rideaux¹⁰. Le soleil inonde la pièce¹¹. Je me tire difficilement du lit¹². Ma sœur,

¹ une petite blonde — небольшого роста блондинка

² aux traits rieurs — с весёлыми (буквально: смеющимися) чертами лица

³ taille — здесь употреблено в значении рост

⁴ svelte et élancé — тонкий и стройный

⁵ trapu — коренастый

⁶ avec embonpoint — довольно полный

⁷ en forme de cœur — сердечком

⁸ de perle — жемчужные

⁹ éclatantes — сверкающие (белизной)

¹⁰ elle tire les rideaux — она отдёргивает занавески

¹¹ le soleil inonde la pièce — солнце заливает комнату

¹² je me tire difficilement du lit — я с трудом поднимаюсь с постели

elle, est déjà debout¹. Elle est matinale². Au saut du lit³, je fais ma gymnastique et je vais me débarbouiller⁴ (faire ma toilette). Je me brosse soigneusement les dents à l'eau tiède et je me peigne devant la glace. Puis, je m'habille en vitesse⁵. Maman m'appelle. Le petit déjeuner est servi⁶. Mon père et ma sœur sont déjà à table. Mais mon frère n'y est pas encore. Il prend sa douche⁷. Et ensuite il met une demi-heure à nouer sa cravate⁸. Mon père prend le café noir, et nous, le café au lait. Maman beurre les tartines⁹. Je les mange avec appétit. Ma sœur prépare les casse-croûte¹⁰ pour tout le monde. Elle en a le temps¹¹, car elle mange peu elle-même; elle n'a pas bon appétit le matin. Voilà enfin les tartines et le café avalés¹². Je vais vite m'habiller. Mon cartable sur le dos, je pars pour l'école. Au revoir, maman! Au revoir, papa! Je tâcherai de rapporter¹³ de bonnes notes.

Questions

- 1) A quelle heure sonne le réveille-matin?
- 2) A quelle heure vous levez-vous?
- 3) Quand prenez-vous le petit déjeuner?
- 4) Qui sert le café? Qui prépare les casse-croûte?
- 5) Que fait Paul au saut du lit? Devant la glace?
- 6) Avez-vous bon appétit le matin?
- 7) Préférez-vous le café noir ou le café au lait?
- 8) Que fait le frère... le père...?

¹ ma sœur est déjà debout — моя сестра уже на ногах

² elle est matinale — она всегда встаёт рано

³ au saut du lit... — встав с постели, сейчас же...

⁴ se débarbouiller — умываться

⁵ en vitesse — быстро

⁶ le petit déjeuner est servi — завтрак подан

⁷ il prend sa douche — он принимает душ

⁸ il met une demi-heure à nouer sa cravate — он добрых полчаса завязывает галстук

⁹ elle beurre les tartines — она намазывает масло на ломтики хлеба

¹⁰ les casse-croûte — лёгкий завтрак, бутерброды (*которые берут с собой*)

¹¹ elle en a le temps — у неё хватает на это времени, она успевает это сделать

¹² avalés — быстро съедены (*буквально*: проглочены)

¹³ je tâcherai de rapporter... — я постараюсь принести... я постараюсь вернуться с...

9) Qui prend une douche?

10) Où va Paul?

En répondant à ces questions utilisez aussi les épithètes et expressions suivantes:

se tirer du lit;	tirer les rideaux;
être matinal, se lever de bon (de grand) matin, tôt;	faire sa toilette; faire la gymnastique;
se lever tard;	prendre une douche;
faire la grasse matinée ¹ ;	être (assis) à table;
prendre du thé, manger une tartine au beurre et à la confiture;	mettre, nouer (faire le nœud à) sa cravate; endosser son cartable ² ;
préparer les casse-croûte;	aller à l'école, au travail.

A L'ÉCOLE

Voici mon école. C'est un bâtiment à trois étages ³, avec une cour et un jardin. Les petites classes ⁴ sont au rez-de-chaussée ⁵, les grandes — au-dessus ⁶. Les locaux sont clairs et spacieux ⁶. En passant par le couloir, je rencontre beaucoup de mes camarades. Nous nous saluons (donnons des poignées de main ⁷). Comme nous ne sommes pas très en avance ⁸, il faut presser le pas ⁹. Notre classe est au deuxième. C'est la 6^e B. Je monte vite (quatre à quatre ¹⁰) les escaliers et je prends ma place juste avant la sonnerie ¹¹. Nous sommes trente-cinq élèves ¹². Quand le professeur entre dans la classe, tous se lèvent. La leçon commence.

¹ faire la grasse matinée — нежиться, валяться в постели, долго поспать утром

² endosser son cartable — надеть ранец (*школьный*)

³ c'est un bâtiment à trois étages — это четырёхэтажное здание (*по-французски наш первый этаж называется rez-de-chaussée, наш второй называется 1-ым этажом и т. д.*).

⁴ les petites classes — младшие классы

⁵ les grandes — au-dessus — старшие (классы) выше

⁶ les locaux sont clairs et spacieux — помещения светлые и просторные

⁷ nous nous donnons des poignées de main — мы пожимаем друг другу руки

⁸ comme nous ne sommes pas très en avance... — так как времени в запасе у нас немного...

⁹ il faut presser le pas — надо прибавить шагу

¹⁰ quatre à quatre — через четыре ступеньки

¹¹ juste avant la sonnerie — как раз перед самым звонком

¹² nous sommes trente-cinq élèves — нас тридцать пять учеников (в классе)

MOTS ET EXPRESSIONS

une école de sept ans (septennale) — школа-семилетка	le directeur de l'école — директор школы
une école de dix ans (décennale) — школа-десятилетка	les instituteurs — учителя (начальной школы)
une école secondaire — средняя школа	les professeurs — преподаватели (средней школы)
les grandes, les petites classes — старшие, младшие классы	l'écopier, l'écopière — ученик, ученица
l'internat — интернат, закрытое учебное заведение	aller à l'école — ходить в школу, посещать школу
être en avance — иметь время в запасе, придти раньше времени	manquer une leçon — пропустить урок
presser le pas — прибавить шагу	faire l'école buissonnière — прогулять занятия

Les matières — предметы

l'écriture — письмо; (также почерк)	la géographie — география
l'orthographe — правописание	la biologie — биология
la lecture — чтение	la chimie — химия
la leçon de choses — урок естествознания (в младших классах)	la physique — физика
l'arithmétique — арифметика	le dessin — рисование
l'algèbre — алгебра	la calligraphie — каллиграфия (чистописание)
la géométrie — геометрия	le chant — пение
la trigonométrie — тригонометрия	le travail manuel — ручной труд

Questions et réponses

- 1) Votre sœur va-t-elle à l'école septennale ou à celle de dix ans?
- 2) Dans quelle classe est-elle?
- 3) Aime-t-elle la leçon de français, les mathématiques?

4) Est-elle bonne en orthographe? ¹

E x e m p l e d e r é p o n s e : Elle n'est pas très douée pour les mathématiques ², mais par contre ³ elle est bonne en orthographe.

5) Quelles matières enseigne-t-on dans votre classe? ⁴

6) Combien de leçons votre frère a-t-il par jour?

7) Combien de temps met-il pour aller à son école? ⁵

8) Généralement, est-il en avance plutôt qu'en retard? ⁶

9) Lui arrive-t-il de faire l'école buissonnière? ⁷

10) Combien (d'élèves) êtes-vous dans votre classe?

A L'ÉCOLE

(*suite*)

La sonnerie retentit ⁸. La leçon d'écriture est terminée. Après une récréation de dix minutes ⁹, nous avons la leçon de mathématiques. Le professeur m'appelle au tableau et me donne un problème à résoudre ¹⁰. Le problème n'est pas difficile et je trouve vite la réponse. Le professeur me met une bonne note. C'est maman qui sera contente! ¹¹ Après la leçon de mathématiques, c'est la leçon

¹ est-elle bonne en orthographe? — сильна ли она в орфографии (в правописании)?

² elle n'est pas très douée pour les mathématiques — у неё нет больших способностей к математике

³ par contre — зато

⁴ quelles matières enseigne-t-on dans votre classe? — какие предметы преподают в вашем классе?

⁵ combien de temps met-il pour aller à son école? — сколько времени он затрачивает на дорогу в школу, сколько времени занимает у него дорога в школу?

⁶ est-il en avance plutôt qu'en retard? — приходит ли он заблаговременно или чаще опаздывает?

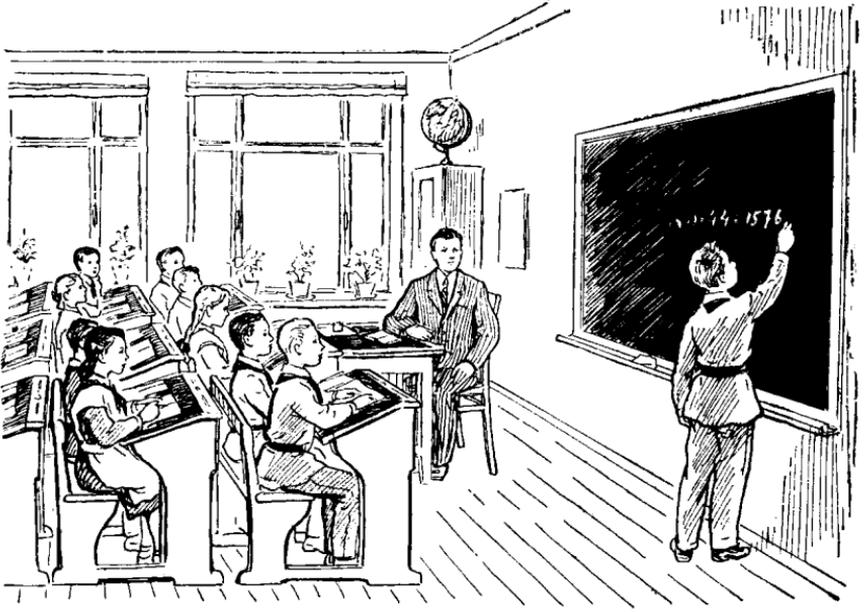
⁷ lui arrive-t-il de faire l'école buissonnière? — случается ли что он пропускает уроки?

⁸ la sonnerie retentit — раздаётся звонок

⁹ une récréation de dix minutes — десятиминутная перемена

¹⁰ il me donne un problème à résoudre — он даёт мне решить задачу

¹¹ c'est maman qui sera contente! — вот мама-то будет рада! (то-то мама будет довольна!)



de français. J'ai fait des progrès depuis l'année dernière ¹. Je suis considéré ² comme l'un des plus forts en français.

A la grande récréation, nous sortons tous dans la cour. Les petits jouent au chat-perché, à cache-cache et au colin-maillard ³; les grands — au volley-ball. Moi, je préfère le football, et nous courons avec mes copains ⁴ vers la pelouse toute proche. Après avoir joué ⁵, nous allons manger à la cantine ⁶ et puis nous retournons dans les classes.

MOTS ET EXPRESSIONS

l'enseignement — преподавание, обучение	la sortie des classes — окончание занятий (учебного дня)
la révision — повторение	enseigner — преподавать, обучать
le devoir écrit — письменная работа, домашнее задание	donner la leçon — дать урок
la dictée — диктант	corriger les devoirs — проверять тетради
la faute — ошибка	faire (préparer) ses devoirs (ses leçons) — готовить уроки (письменные и устные)
la récréation — перемена (между уроками)	faire des exercices — делать упражнения (письменные)
la petite (la grande) récréation — малая, большая перемена	faire une composition (une rédaction) — писать классную работу (сочинение)
l'horloge — часы (стенные, настенные)	poser des questions — задавать вопросы
la sonnerie — звонок	
la fin de la leçon — конец урока	

¹ j'ai fait des progrès depuis l'année dernière — я сделал успехи с прошлого года

² je suis considéré... — меня считают...

³ jouer au chat-perché, à cache-cache, au colin-maillard — играть в салки, в прятки, в жмурки

⁴ mes copains — мои товарищи

⁵ après avoir joué — поиграв

⁶ la cantine — столовая (при учреждении, учебном заведении и т. п.)

répondre aux questions — отвечать на вопросы
réciter sa leçon — отвечать урок
retenir une règle — запомнить, заучить правило
relever les fautes — отмечать ошибки
apprendre (savoir) par cœur — заучивать (знать) наизусть

savoir sur le bout des doigts — знать наизусть (*буквально*: «на кончиках пальцев»; ср. «как свои пять пальцев»)
recevoir (obtenir) une bonne (une mauvaise) note — получить (заслужить) хорошую (плохую) отметку

Questions

- 1) Savez-vous d'habitude ¹ vos leçons sur le bout des doigts?
- 2) Vous tenez-vous assis bien droit ² pendant la leçon?
- 3) Êtes-vous bien attentif aux explications du professeur?
- 4) Vous pose-t-il beaucoup de questions?
- 5) Savez-vous toujours lui répondre? ³
- 6) Avez-vous fait des progrès en français?
- 7) Retenez-vous facilement les règles de grammaire?
- 8) Mettez-vous longtemps à préparer (faire) vos devoirs? ⁴
- 9) Apprenez-vous beaucoup de textes (de poésies) par cœur?
- 10) Que faites-vous quand la sonnerie retentit pour annoncer la leçon ⁵, la fin de la leçon?

LA LEÇON DE GÉOGRAPHIE

— Bonjour, mes (les) enfants, asseyez-vous.

Paul Martin, venez au tableau. Désignez (sur la carte) les quatre points cardinaux ⁶ (le nord, le sud, l'est et l'ouest). Montrez-nous les régions tropicales ⁷. C'est bien, allez vous asseoir.

¹ d'habitude — обычно

² se tenir assis bien droit — сидеть совсем прямо

³ savez-vous toujours lui répondre? — всегда ли вы знаете, что отвечать на его вопросы?

⁴ mettez-vous longtemps à préparer vos devoirs? — долго ли вы готовите уроки?

⁵ annoncer la leçon — *здесь*: возвестить о начале урока

⁶ désignez les quatre points cardinaux — укажите четыре страны света

⁷ les régions tropicales — тропический пояс, тропики

Nous allons continuer notre leçon sur les fleuves d'Afrique. Pierre, dites-nous où vient se jeter le Niger? ¹ (Où est l'embouchure ² du Niger?). Quelle ville se trouve à l'embouchure du Congo? Où prend sa source ³ le fleuve Orange?

Prenez la craie, écrivez. Les fleuves de l'Afrique se jettent dans deux océans et deux mers. Ces deux océans sont: l'océan Atlantique et l'océan Indien. Ces deux mers sont: la Méditerranée et la Mer Rouge. Effacez. Reprenez votre place ⁴.

— Sénia Pychkine, quel chemin prendriez-vous ⁵ pour traverser le Sahara?

— Le chemin des airs ⁶, mon professeur ⁷.

MOTS ET EXPRESSIONS

En classe — В классе

le tableau — классная, чёрная доска	l'encrier — чернильница
la craie — мел	le crayon — карандаш
l'éponge — губка	le buvard — промокательная бумага
les pupitres — парты	le porte-plume — ручка
les bancs — скамейки	la plume — перо
la chaire — кафедра, стол пре- подавателя	la gomme — резинка (для сти- рания), ластик
le globe — глобус	la règle — линейка
le journal — классный журнал	les cahiers — тетради
la marremonde — карта мира	les manuels — учебники
le cartable — ранец	les livres de lecture — книги для чтения
le plumier — пенал	

¹ ou vient se jeter le Niger? — куда впадает Нигер (буквально: куда приходит, чтобы впасть)

² l'embouchure — устье

³ ou prend sa source...? где истоки...?, откуда вытекает...?

⁴ reprenez votre place — садитесь на своё место

⁵ quel chemin prendriez-vous? — какой путь вы бы избрали?

⁶ le chemin des airs — воздушный путь. В этом ответе содержится игра слов: des airs значит воздушный, désert (которое произносится точно так же) значит, пустынный, по пустыне

⁷ mon professeur — товарищ преподаватель, господин преподаватель (Когда младший по положению обращается к старшему, по-французски принято употреблять притяжательный детерминатив mon: mon professeur, mon colonel, mon lieutenant)

la terre — земля
les mers — моря
les montagnes — горы
les vallées — долины
les dépressions — впадины
les gorges — ущелья
l'équateur — экватор

les régions tempérées — умеренные полосы
les régions tropicales — тропический пояс
le pôle Nord, le pôle Sud — северный полюс, южный полюс

Questions

- 1) Que contient un cartable (d'écolier)?
- 2) Emportez-vous l'encrier (avec vous) à l'école?
- 3) Vous servez-vous souvent du papier buvard¹, de la gomme et de l'éponge?
- 4) De quelle couleur sont généralement, sur les cartes géographiques, la terre, les mers, les fleuves, les montagnes, les plaines, les déserts?
- 5) Sur quoi préférez-vous suivre la leçon de géographie²: sur une mappemonde (carte géographique), sur un atlas ou sur un globe?
- 6) Savez-vous quelle est la différence entre une rivière et un fleuve³?
- 7) Aimerez-vous faire partie de⁴ l'expédition au pôle Sud?
- 8) Et à l'équateur?

A TOUT A L'HEURE!

Les leçons terminées⁵, je sors de l'école avec mes camarades.
— Tu rentres directement chez toi?⁶
— Non, j'ai encore quelques commissions à faire⁷.

¹ vous servez-vous souvent du papier buvard? — часто ли вы пользуетесь промокательной бумагой?

² sur quoi préférez-vous suivre la leçon de géographie? — по чему вы предпочитаете следить за уроком географии?

³ un fleuve — река, впадающая в море или в океан

⁴ aimeriez-vous faire partie de... — хотели ли бы вы участвовать, принять участие в...?

⁵ les leçons terminées... — как только кончились уроки; после школы...

⁶ tu rentres directement chez toi? — ты идёшь прямо домой?

⁷ j'ai encore quelques commissions à faire — мне ещё надо выполнить кое-какие поручения (сделать кое-какие покупки)